

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (ĐỀ 2)**  
**Học kỳ 1, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	TRANSLATION 1		
Mã học phần:	71ENGL40553	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	232-71ENGL40553_01		
Hình thức thi: <b>Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>100</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

**II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO**

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
<b>CLO1</b>	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	20%	1, 2	2	
<b>CLO2</b>	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	20%	1, 2	2	
<b>CLO3</b>	Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi dịch các chủ đề	Tự luận	20%	1,2	2	

	khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội					
<b>CLO4</b>	Trao đổi kiến thức và kinh nghiệm với các thành viên trong nhóm	Tự luận	20%	1,2	2	
<b>CLO5</b>	Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo	Tự luận	20%	1,2	2	

### III. Nội dung câu hỏi thi

#### Câu hỏi 1: (52 điểm)

##### Part I: Translate the following English sentences into Vietnamese.

1. Boeing first established R&D operations in Japan in 2022 but had been renting space from other companies until now.

.....

.....

.....

2. The well-loved bar on the ground floor would be replaced by a retail space and cafe with an adjacent laundry and waste room, and the development will also have a yoga and dancing room and study areas.

.....

.....

.....

3. There are even tools to transcribe notes from lecture videos and produce presentation slides for you.

.....

.....

.....

4. We think we may lose credibility when we apologise, because any admission of guilt is a sign of giving in.

.....

.....  
.....

5. In the US (study), about 80 to 90 per cent of the patients get well with personalised TMS after one week.

.....  
.....  
.....

6. All employers in Singapore must fairly consider flexi-work requests from Dec 1 under new rules.

.....  
.....  
.....

7. Efforts to curb global warming, as well as protect biodiversity and oceans, are not encouraging, as Prof Koh told this journalist and show host Nirmal Ghosh.

.....  
.....  
.....

8. With her new lease of life and having developed an interest in drama and script-writing as she got older, Falisha now wants to chase that dream.

.....  
.....  
.....

9. Speaking on April 18 at an anti-drug seminar, Minister of State for Home Affairs Muhammad Faishal Ibrahim said Singapore is concerned by the rise in young drug abusers.

.....  
.....  
.....

10. Citing an uncertain economic outlook and elevated mortgage rates, HDB said households should continue to be financially prudent in their flat purchases.

.....  
.....

.....  
11. “This season, we also have had to manage the timings of our women’s team and youth team training sessions, and our women’s team have been sharing the pitch with our Under-21s for their respective sessions.”  
.....  
.....  
.....

12. Bank of America traders notched one of their best first quarters on record as the company also reaped the benefits of elevated borrowing costs that pushed net interest income above analysts’ estimates.  
.....  
.....  
.....

13. Analysts had expected a 4 per cent drop for NII, the revenue collected from loan payments minus what depositors are paid.  
.....  
.....  
.....

**Câu hỏi 2: (48 điểm)**

**Part II: Translate the following Vietnamese sentences into English.**

1. Mọi người thường cho rằng ăn thực phẩm nhiều chất béo sẽ dẫn đến tăng cân và đó là lối sống không lành mạnh.  
.....  
.....  
.....  
.....

2. Dù bạn có thể thưởng thức các món nhiều chất béo nhưng điều quan trọng là phải đảm bảo chế độ ăn uống cần đủ chất, cân bằng với nhiều trái cây, rau củ, protein nạc và ngũ cốc nguyên hạt..  
.....  
.....  
.....

.....  
 3. Cúm vẫn tồn tại ở mức độ rất lớn, là mối đe dọa số một về khả năng gây đại dịch trong  
 mắt phần lớn các nhà khoa học thế giới.

.....  
 .....  
 .....

4. Mục tiêu của giải đấu không chỉ là tạo ra một sân chơi thường niên ý nghĩa cho các  
 đội bóng, mà còn là cơ hội để tạo nên những giá trị bền vững cho cộng đồng.

.....  
 .....  
 .....

5. Người tiêu dùng cho rằng thịt thực vật lành mạnh hơn và tốt hơn cho hành tinh; do đó  
 sự tìm kiếm những thực phẩm tiện lợi có nguồn gốc từ thực vật ngày một gia tăng.

.....  
 .....  
 .....

6. Lễ hội đua thuyền truyền thống xã Tịnh Long được tổ chức 2 năm 1 lần vào dịp Tết  
 Nguyên đán.

.....  
 .....  
 .....

7. Hiện nay một số trường cũng nỗ lực áp dụng những biện pháp giúp học sinh hình thành  
 nếp đọc sách hàng ngày như: đưa thư viện đến lớp học, thư viện xanh, 5 phút đọc báo.

.....  
 .....  
 .....

8. Chuyển đổi số là việc chuyển đổi của con người, chuyển đổi thói quen từ môi trường thực lên môi trường số, nên xây dựng "con người số" là yếu tố quan trọng nhất.

.....  
.....  
.....  
.....

9. Ngoài thu nhập giảm thì lãi suất cao cũng là một lý do khiến người dân ngại vay tiêu dùng.

.....  
.....  
.....  
.....

10. Doanh nghiệp cần quan tâm đến các chế độ phúc lợi, chăm sóc sức khỏe cho người lao động, tạo môi trường làm việc thân thiện.

.....  
.....  
.....  
.....

11. Việc đại học liên tiếp mở ngành, chương trình mới được cho là theo xu thế đào tạo đa ngành, cũng như thu hút sinh viên vì học phí là nguồn thu chính, song gây lo lắng về chất lượng.

.....  
.....  
.....  
.....

12. Các chuyên gia khuyến nghị thay vì hạ nhiệt độ máy lạnh, bạn nên áp dụng thêm các biện pháp khác để giúp căn phòng được mát mẻ và thông thoáng hơn.

.....  
.....  
.....  
.....

**THE END****ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM**

<b>Phần câu hỏi</b>	<b>Nội dung đáp án</b>	<b>Thang điểm</b>	<b>Ghi chú</b>
<b>I. Tự luận</b>			
<b>Câu 1</b>	<p>1. Boeing lần đầu tiên thành lập các hoạt động R&amp;D tại Nhật Bản vào năm 2022 nhưng cho đến nay vẫn phải thuê không gian từ các công ty khác.</p> <p>2. Quầy bar được yêu thích ở tầng trệt sẽ được thay thế bằng cửa hàng bán lẻ và quán cà phê có khu giặt và khu rác liền kề, đồng thời khu vực vừa xây dựng này cũng sẽ có phòng tập yoga, khiêu vũ và khu vực học tập.</p> <p>3. Thậm chí còn có các công cụ để chép lại ghi chú từ video bài giảng và tạo slide thuyết trình cho bạn.</p> <p>4. Chúng ta cho rằng xin lỗi có thể làm ta mất uy tín, bởi vì bất kỳ sự nhận lỗi nào cũng là biểu hiện của sự nhượng bộ.</p>	<b>52</b>	

	<p>5. Ở Mỹ (theo nghiên cứu), khoảng 80 đến 90% bệnh nhân khỏi bệnh khi áp dụng TMS được cá nhân hóa sau một tuần.</p> <p>6. Tất cả doanh nghiệp ở Singapore phải xem xét một cách công bằng các yêu cầu chế độ làm việc linh hoạt từ ngày 01 tháng 12 theo quy định mới.</p> <p>7. Những nỗ lực nhằm hạn chế hiện tượng nóng lên toàn cầu cũng như bảo vệ đa dạng sinh học và đại dương không đầy hứa hẹn, như Giáo sư Koh đã nói với nhà báo và người dẫn chương trình Nirmal Ghosh này.</p> <p>8. Với chặng hành trình sống mới và bắt đầu có hứng thú với kịch nghệ và viết kịch bản lúc trưởng thành, Falisha giờ đây muốn theo đuổi ước mơ đó.</p> <p>9. Phát biểu ngày 18 tháng 4 tại một hội thảo chống ma túy, Bộ trưởng Bộ Nội vụ Muhammad Faishal Ibrahim cho biết Singapore lo ngại trước sự gia tăng số thanh niên lạm dụng ma túy.</p> <p>10. Viện dẫn triển vọng kinh tế không chắc chắn và lãi suất thế chấp tăng cao, HDB cho biết các hộ gia đình nên tiếp tục thận trọng về mặt tài chính khi đầu tư mua nhà.</p> <p>11. “Mùa giải này, chúng tôi cũng phải quản lý thời gian của các buổi tập của đội nữ và đội thiếu niên, đồng thời đội nữ của chúng tôi đã chung sân với các đội U21 trong các buổi tập.”</p> <p>12. Các nhà giao dịch của Bank of America đã ghi nhận một trong những quý đầu tiên tốt nhất được ghi nhận vì ngân hàng này cũng được hưởng lợi khi lãi vay tăng cao đã đẩy thu nhập lãi ròng cao hơn so với ước tính của các nhà phân tích.</p>		
--	---	--	--



	<p>13. Các nhà phân tích đã dự đoán NII sẽ giảm 4%, khoản doanh thu từ các khoản thanh toán khoản vay của khách hàng vay trừ đi khoản lãi phải trả cho người gửi tiền vào ngân hàng.</p>		
<b>Câu 2</b>	<p>1. People often think that eating fatty foods will lead to overweight and that it is an unhealthy lifestyle.</p> <p>2. Although you can enjoy high-fat dishes, it is important to ensure a nutritious, balanced diet with lots of fruits, vegetables, lean proteins and whole grains.</p> <p>3. Influenza still exists to a considerable extent, being the number one threat in terms of pandemic potential in the eyes of most world scientists.</p> <p>4. The goal of the tournament is not only to create a meaningful annual playground for football teams but also an opportunity to create sustainable values for the community.</p> <p>5. Consumers believe plant-based meat is healthier and better for the planet; therefore, searching for convenient foods derived from plants is increasing.</p> <p>6. The traditional boat racing festival in Tinh Long commune is held every two years during the Lunar New Year.</p> <p>7. Currently, some schools are also trying to apply measures to help students form daily reading habits such as bringing the library to the classroom, green library, and 5-minute newspaper reading.</p> <p>8. Digital transformation refers to the transformation of digital people and the conversion of a digital environment, so building a digital person is the most crucial factor.</p>	<b>4.0</b>	

	<p>9. In addition to reduced income, high-interest rates are also a reason why people hesitate to borrow for consumption.</p> <p>10. Enterprises need to pay attention to employee welfare regimes and health care plans and create a friendly working environment.</p> <p>11. The fact that universities continuously open new majors and programs is said to follow the trend of multi-disciplinary training and attract students because tuition is the primary source of revenue, but it causes concerns about quality.</p> <p>12. Experts recommend that instead of lowering the air conditioner temperature, you should apply other measures to help the room stay cooler and more ventilated.</p>		
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>	

**Rubric 3: BÀI DỊCH, BÀI GIỮA KÌ, CUỐI KÌ**

<b>Điểm Score</b>	<b>Nội dung Content (40%)</b>	<b>Độ chính xác Accuracy (20%)</b>	<b>Sự phù hợp với văn phong Appropriateness of style (20%)</b>	<b>Tính nhất quán và Sự mạch lạc Consistency and Coherence (20%)</b>
10	Bản dịch truyền tải được đầy đủ nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch không có hoặc hiếm khi có lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch hoàn toàn phù hợp văn phong của văn bản nguồn.	Bản dịch hoàn toàn nhất quán và mạch lạc so với văn bản nguồn.
8-9	Bản dịch truyền tải được hầu hết nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch có một số lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch nhìn chung phù hợp văn phong của văn bản nguồn, và chỉ có một số ít chỗ không phù hợp, ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch nhìn chung nhất quán và mạch lạc so với văn bản nguồn, ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.

5-7	Bản dịch truyền tải được phần lớn nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch có nhiều lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không hoặc ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch có nhiều chỗ chưa hợp văn phong của văn bản nguồn, nhưng không gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch có nhiều phần chưa nhất quán và mạch lạc với văn bản nguồn, nhưng không gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.
1-4	Bản dịch truyền tải được một phần nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch có nhiều lỗi từ vựng, ngữ pháp, gây ảnh hưởng lớn đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch có nhiều chỗ chưa hợp văn phong của văn bản nguồn, gây ảnh hưởng nhiều đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch không nhất quán và mạch lạc so với văn bản nguồn và ảnh hưởng lớn đến thông điệp truyền tải.
0	<i>SV không làm bài, hoặc trình bày lạc đề ở bản dịch. Sinh viên sử dụng tài liệu, đạo văn, hoặc sử dụng dịch máy.</i>			

TP. Hồ Chí Minh, ngày 20 tháng 04 năm 2024

**Trưởng bộ môn**



**TS. Nguyễn Hải Long**

**Giảng viên ra đề**



**Trương Thị Mai Hạnh**